

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2016年12月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

12月/Dec

No.141



Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Dec. 5. 2016

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

全国のコンビニで証明書が受け取れます

マイナンバーカード(マイナンバーカード)を利用して、コンビニエンスストアで住民票などの証明書が受け取れるようになりました。まだマイナンバーカードを持っていない人は、是非申請してください。

対象: 西東京市に住民登録がある人

必要なもの: マイナンバーカード(利用者証明用電子証明書を登録しているもの)

受け取れる証明書: 住民票(200円)、印鑑登録証明書(200円・印鑑登録が終わっている人のみ受け取ることができま)

す)など *市役所の窓口より手数料が100円安くなります。受け取れるところ: セブン・イレブンほか、マルチコピー機がある全国のコンビニエンスストア。午前6時30分から午後11時まで利用できます。

問合せ: 市民課 ☎ 042-460-9820 市民税課 ☎ 042-460-9827

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Certificates can be obtained at Convenience Stores Nationwide

By using personal ID card (my number card), you can obtain certificates such as residence certificates. Apply for the "my number card" if you do not have it yet.

For whom: Citizens who registered residency in Nishitokyo City, Thing needed for the service: "My number card" in which electronic certificate for user identification is registered.

Certificates obtainable: Residence certificate for ¥200, Seal registration certificate for ¥200, obtainable only for whose seal is registered, *100 yen less than at the City counter.

Places & Time: At convenience stores such as Seven-Eleven which installed multi-function photocopier. Service time is from 6:30 am to 11:00 pm.

Inquiry: Citizens' Registration and Affairs Section ☎ 042-460-9820 Citizens' Tax Section ☎ 042-460-9827

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2016년 12월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2016年12月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

전국의 편의점에서 증명서를 발부받을 수 있습니다.

마이넘버카드를 이용하여 편의점에서 주민표 등의 증명서를 발부받을 수 있게 되었습니다. 아직 마이넘버카드를 가지고 있지 않은 분은 반드시 신청해 주십시오.

대상: 니시도쿄시에 주민등록이 있는 사람

필요한 것: 마이넘버카드(이용자증명용 전자증명서를 등록하고 있는 것)

발부받을 수 있는 증명서: 주민표(200엔), 인감증명서(200엔·인감등록을 마친 사람만 받을 수 있습니다) 등 *시청의 창구보다 수수료가 100엔 저렴해집니다.

발부받는 장소: 세븐일레븐 등 멀티복사기가 있는 전국의 편의점. 오전 6시 30분 부터 오후 11시까지 이용할 수 있습니다.

문의: 시민과 ☎ 042-460-9820 시민세과 ☎ 042-460-9827

在全国的便利店都可以领取到证明书

利用个人编号卡可以在便利店领取到居民卡等证明书。还没有拿到个人编号卡的人务必申请领取。

对象: 在西東京市有户口注册的人

必要证件: 个人编号卡(有登记的利用者证明用电子证明书)

可以领取的证明书: 居民卡(200日元)、印鉴注册证明书(200日元·仅限印鉴注册完的人可以领取)等 *比市政府窗口便宜100日元手续费。

可以领取的场所: Seven-Eleven(便利店) 此外有多功能复印机全国的便利店。从上午6点30分起至下午11点可以利用。

咨询处: 市民课 ☎ 042-460-9820

市民税课 ☎ 042-460-9827



니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。 每月5号发行。免费。

第17回西東京市ロードレース大会

とき: 2月11日(祝) 午前8時30分から

雨の時は行います。雪の時は中止します。

ところ: 田無市民公園とそのまわり

種目: 10km, 3km, 1km, 小学生・中学生・高校生以上・

50歳以上と年齢によって違います。問合せください。

参加費: 大人2,000円、高校生1,000円、小中学生・親子1組500円

申込み: 12月1日(木)~16日(金)までに往復はがきで、住所・

名前・生年月日・年齢・性別・電話番号・種目・自分のタイムを書いて

問合せ先へ送ってください。HPからメールでも申し込めます。

問合せ: NPO法人西東京市体育協会「第17回西東京市ロード

レース大会事務局」〒202-0013中町1-5-1 スポーツセンター

内 ☎042-425-7055

少年・少女サッカー教室

FC東京のコーチが教えます。チームに入っても参加できます。

とき: 12月25日(日) ①午前9時~10時30分 ②午前11時~午後12

時30分 雨の時は中止。ところ: 向台運動場・市民公園グラウ

ンド 対象: 市内に住んでいる①小学1年生②小学2年生

持ち物: 運動ができる服・サッカーシューズ・すなわて・サッカーボール

・帽子・飲み物・タオル

申込み: 12月16日(金) 午後5時までスポーツセンター・総合

体育館・きらっとの窓口で申し込んでください。

問合せ: スポーツセンター ☎042-425-0505

제 17 회 니시도쿄시 로드레이스대회

때: 2월 11일 (축) 오전 8시 30분부터

비가 올 때는 합니다. 눈이 올 때는 중지합니다.

장소: 타나시 시민공원과 그 주변

종목: 10km, 3km, 1km, 초등학생・중학생・고등학생 이상・

50세 이상과 연령에 따라 다릅니다. 문의해 주십시오.

참가비: 어른 2,000 엔, 고등학생 1,000 엔, 초중학생・부모 1 조 500 엔

신청: 12월 1일 (목)~16일 (금) 까지 왕복엽서에 주소・이름・생년월일・연령・성별・전화번호・종목・자신의 타임을 써서 문의처로 보내 주십시오. 홈페이지에서 메일로도 신청할 수 있습니다.

문의: NPO 법인 니시도쿄시체육협회「제 17 회 니시도쿄시로드레이스대회 사무국」〒202-0013 나카마치 1-5-1 스포츠센터 내 ☎042-425-7055

소년・소녀 축구 교실

FC 도쿄 코치가 가르칩니다. 팀에 들어 있지 않아도 참가할 수 있습니다.

때: 12월 25일 (일) ①오전 9시~10시 30분 ②오전 11시~오후 12

시 30분 우천시중지 장소: 무코다이운동장・시민공원 그라운드

대상: 시내에 살고 있는 ①초등 1학년 ②초등 2학년

준비물: 운동 가능한 옷・축구화・정강이보호대・

축구공・모자・마실것・수건

신청: 12월 16일 (금) 오후 5 시까지

스포츠센터・종합체육관・키라토

의 창구에서 신청해 주십시오.

문의: 스포츠센터 ☎042-425-0505



Let's Join the 17th Nishitokyo City Road Race!

When: Feb. 11, holiday, From 8:30 am, Will carry out if rained but not snowed.

Where: Tanashi Shimin Koen and its neighborhood

Courses: 10, 3, or 1km(s), The courses vary according to the categories. They are elementary, junior high, high school students and over, and 50 years old and over. Please inquire.

Fees: ¥2,000 for adult, ¥1,000 for high school students, ¥500 for elem.& jun. high students, and a pair of parents & kids

Application: Dec. 1st, Thurs. to Dec. 16th, Fri. Write address, name, date of birth, age, sex, tel.no, the course you want to run, and your record of time on a reply-paid postcard. Send it to the address below. Or apply on HP of Nishitokyo City.

Inquiry: NPO Nishitokyo-shi Taiiku Kyokai "The 17th Nishitokyo City Road Race Office" 〒202-0013 Nakamachi 1-5-1, Sports Center. ☎042-425-7055

Football classes for boys & girls

A coach of FC Tokyo will give a lesson. Non-team members are welcome too.

When: Dec. 25th, Sun. ①9:00am. to 10:30am. ②11:00am. to 12:30pm. No class if rained. Where: Mukodai Sports Field, Shimin Koen Field, For whom: ①for the first graders ②for the second graders who reside in the city. Things to bring: sportswear, football shoes, leg guards, a ball, a cap, drink and a towel

Application: By Dec. 16th Fri. 5:00pm. Apply at the reception desk of Sports Center, Sogo Taiikukan, or Kiratto.

Inquiry: Sports Center ☎042-425-0505

第17届西东京市越野赛跑大会

时间: 2月11日(假日) 上午8点30分开始, 雨天也举行。但是下雪时中止。

地点: 田无市民公园和它附近

项目: 10公里、3公里、1公里路线、小学生・

中学生・高中生以上・50岁以上的人根据年龄

不同可以参加赛跑路线有所不同。详情请咨询。

参加费: 大人 2000 日元、高中生 1000 日元、小中学生・父母和子女 1 组 500 日元

申请报名: 12月1日(星期四)至16日(星期五)截止在往返明信片上记入住址・姓名・生年月日・年龄・性别・电话号码・项目・自己的赛跑时间邮寄到咨询处。通过主页使用电子邮件也可以申请报名。

咨询处: NPO 法人西东京市体育协会「第 17 回西东京市ロードレース大会事務局」〒202-0013 中町 1-5-1 スポーツセンター内 ☎042-425-7055

少男・少女足球教室

FC 东京的教练指教。没有加入足球队的人也可以参加。

时间: 12月25日(星期日) ①上午9点至10点30分 ②上午11点至下午12点30分 雨天中止。地点: 向台运动场・市民公园球场

对象: 在市內居住的 ①小学 1 年级学生 ②小学 2 年级学生

携带物品: 方便运动的服装・足球鞋・护腿・足球・帽子・饮料・毛巾

申请报名: 12月16日(星期五) 下午5点截止请向スポーツセンター(体育运动中心)・综合体育馆・きらっと(南町体育・文化交流中心)的窗口申请报名。

咨询处: スポーツセンター(体育运动中心) ☎042-425-0505



2017年成人式のご案内

対象：1996年4月2日～1997年4月1日
 生まれで、西東京市に住民登録がある人
 (案内状は今月中に送る予定です。
 案内状が届かない人は社会教育課に連絡してください。)

とき：1月9日(祝)第1回(受付)午前9時30分(式)午前10時15分 第2回(受付)午前11時30分(式)午後12時15分

ところ：保谷こもれびホール(車で来ないでください)
 区域：第1回 田無第一・保谷・柳沢・田無第四中学校区域に住んでいる人 第2回 田無第二・ひばりが丘・田無第三・青嵐・明保中学校区域に住んでいる人

* 庁舎敷地内でお酒を飲んだり、会場にお酒を持ち込むことはできません。お酒を飲んでいる人は、会場に入れません。
 問合せ：社会教育課 ☎042-438-4079

育児相談 (6歳までのお子さんについて)

とき：12月22日(木)午前9時30分～11時 ところ：保谷保健福祉総合センター 当日、直接会場に来てください。
 問合せ：健康課 ☎042-438-4037

健康診査がもうすぐ終わります

良い機会なので、是非受けてください。健康診査は20日(火)まで。
 問合せ：健康課 ☎042-438-4021



Announcing the Coming-of-Age Ceremony 2017

Intended for: Those born between Apr. 2, 1996 and Apr. 1, 1997 and have registered on the Residential Registration in Nishitokyo City. The invitation notice will be sent in November. If it did not come, call Social Education Section.

When: Jan. 9, holiday, The 1st session: Reception at 9:30 am, Ceremony at 10:15 am. The 2nd session: Reception at 11:30 am, Ceremony at 12:15pm.

Where: Hoya Komorebi Hall No parking lot is available.
 Districts: The 1st session: For attendees who live in the district of junior high schools of Tanashi Daiichi, Hoya, Yagisawa, & Tanashi Daiyon. The 2nd session: For attendees who live in the district of Tanashi Daini, Hibarigaoka, Tanashi Daisan, Seiran, & Meiho.

* No alcohol is permitted in the premises. Attendees under alcohol influence cannot participate in the event.
 Inquiry: Social Education Section ☎042-438-4079

Counselling for Child Rearing (up to 6 years old)

When: Dec. 22nd Thurs. 9:30am. to 11:00am
 Where: Hoya Hoken Fukushi Sogo Center, Come to the venue directly on the day of counselling.
 Inquiry: Health Section ☎042-438-4037

Health Examination will end soon

Don't lose the chance. The examination is valid by Dec. 20th. Tue., Inquiry: Health Section ☎042-438-4021

2017年成人节通知

対象:1996年4月2日至1997年4月1日出生的、在西东京市有居民登记的人(请贴预定在这个月寄出。没有收到请贴的人请与社会教育课联系)

时间:1月9日(假日)第1次(受理)上午9点30分(典礼)上午10点15分 第2次(受理)上午11点30分(典礼)中午12点15分
 地点:光萌剧场(保谷こもれびホール)(请不要开车来)
 地区:第1次 田无第一・保谷・柳泽・田无第四中学地区居住的人 第2次 田无第二・云雀之丘(ひばりが丘)・田无第三・青嵐・明保中学地区居住的人

* 在厅舍内不能喝酒、也不能带酒进入会场。喝过酒的人不能进入会场。
 咨询处:社会教育课 ☎042-438-4079

育儿商量(关于六岁为止的孩子)

时间:12月22日(星期四)上午9点30分至11点 地点:保谷保健福祉综合中心 当天请直接到会场。
 咨询处:健康课 ☎042-438-4037

健康检查即将结束

因为是很好的机会、所以请一定接受检查。诊察到20日(星期二)截止。
 咨询处:健康课 ☎042-438-4021



2017년 성인식 안내

대상 : 1996년 4월 2일 ~ 1997년 4월 1일 출생으로 니시도쿄시에 주민등록이 있는 사람 (안내장은 이번달 중에 보낼 예정입니다. 안내장이 도착하지 않는 분은 사회교육과로 연락해주시시오)

때 : 1월 9일 (축) 제 1회(접수)오전 9시 30분 (식)오전 10시 15분 제 2회 (접수)오전 11시 30분 (식)오후 12시 15분
 장소 : 호야코모레비홀 (자동차로 오지 말아 주십시오.)
 구역 : 제 1회 타나시제일·호야·야기사와·타나시제사중학교구역에 살고 있는 사람 제 2회 타나시제이·히바리가오카·타나시제삼·세이란·메이호우중학교구역에 살고 있는 사람
 * 청사부지 안에서 술을 마시거나, 회장에 술을 가지고 올 수 없습니다. 술을 마신 사람은 회장에 들어올 수 없습니다.

문의 : 사회교육과 ☎042-438-4079

육아상담 (6세까지의 어린이에 대해)

때 : 12월 22일 (목)오전 9시 30분 ~ 11시
 장소 : 호야보건복지종합센터 당일 직접 회장에 와 주십시오.
 문의 : 보건과 ☎042-438-4037

건강심사가 곧 끝납니다

좋은 기회이므로 꼭 받으십시오. 건강진단은 20일 (화) 까지
 문의 : 건강과 ☎042-438-4021

とうかいしちふくじん きゅうとうかいどう しながわじゅく
東海七福神ウォーキング(旧東海道・品川宿)



**A Walk to Tokai Shichifukujin
(Former Tokaido, Shinagawa-Juku)**

とき・集合場所: 1月5日(木)午前8時10分、田無駅

北口ペDESTリアンデッキ (小雨の時は行います。)

対象: 市内に住んでいるか仕事をしている人で

小学生以上 (小学生は親と一緒に参加します) 定員: 100人

交通費: 600円 申込み: 12月13日(火)までに往復はがきに

全員の住所・名前・年齢・性別・電話番号を書いて〒202-8555

市役所スポーツ振興課「東海七福神ウォーキング」係へ。

問合せ: スポーツ振興課 ☎042-438-4081

When & Place to Meet: Jan. 5th, Thurs. 8:10 am
at Tanashi Station, North Exit Pedestrian Deck.

A walk will be carried out if it is a little rain.

Intended for: People who are 6 years old or over, living or
working in the city. Elem. Sch. students must attend with
their parent. The number of participants: 100, Travel cost:
¥600 for one way, Application: By Dec. 13, Tues. Write add.,
name, age, sex, and tel. number of all participants on a
reply-paid postcard. Send it to 〒202-8555 c/o "Tokai
Shichifukujin Walking", Sports Promotion Section, City
Office. Inquiry: Sports Promotion Section ☎042-438-4081

むさしせきこうえん やちょうかんさつかい
武蔵関公園での野鳥観察会

とき・ところ: 12月18日(日)午前9時45分~正午 東伏見駅南口

に集まります。対象: 市内に住んでいるか仕事をしている人で小学

3年生以上 (小学生は親と一緒に参加します) 定員: 20人

持ち物: 書くもの・雨具・双眼鏡・寒くない服装 申込み: 12月2

日(金)午前9時から電話・Fax・メールで住所・名前・電話番号・年齢

をエコプラザ西東京へ ☎042-421-8585

Fax042-421-8586 ✉ ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp

Bird Watching at Musashiseki Koen

When & Where: Dec. 18th Sun. 9:45am. to noon, Meet at
Higashifushimi Station, South Exit.

Intended for: People who are 3rd graders or over, living or
working in the city. Elementary school students must come
with their parent. The number of participants: 20

Things to bring: a notebook, a pen, rain gears, a binocular,
and warm clothes, Application: From Dec. 2nd, at 9:00am.
Give address, name, telephone number and age to Ecoplaza
Nishitokyo by telephone, fax or e-mail. ☎042-421-8585 Fax
042-421-8586 ✉ ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp

にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ
西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

☒ **Nishitokyo Holiday Clinic**

Always open on public holidays. Inquire medical
services other than internal medicine.

Time: 10 am~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

**トウカイイチヒコウジン ワーキング (旧トウカイ道ウ・シナガ
ワヅキ)**

時・集場所: 1月5日(木)午前8時10分、タナシ駅北口
ペDESTリアンデッキ (天橋) (小雨天行)

対象: 市内に居住者または就職した小学生以上 (小学生は親と
一緒に参加) 定員: 100人

交通費: 600円 申請: 12月13日(火)までに往復明信片上

に記入して〒202-8555 市役所スポーツ振興課「東海七福神ウォー
キング」係へ。

問合せ: スポーツ振興課 ☎042-438-4081

東海七福神散歩(旧東海道・品川宿)

時間・集地点: 1月5日(星期四)上午8点10分、田无车站北
口ペDESTリアンデッキ(天橋) (小雨天行)

对象: 在市内居住者或者就职的小学生以上 (小学生要和父母一起
参加) 定员: 100人

交通费: 600日元 申请报名: 12月13日(星期二)截止在往返明信片
上记入全体人员的住址・姓名・年齢・性别・电话号码邮往
〒202-8555 市役所スポーツ振興課「東海七福神ウォー
キング」 ☎042-438-4081

咨询处: スポーツ振興課(运动振兴课) ☎042-438-4081

ムサシセキ公園에서의 야생조류관찰회

時・場所: 12월 18일 (일) 오전 9시 45분~정오

하가시후시미역남쪽출

구에 모입니다. 대상: 시내에 살고 있거나 일을

하고 있는 사람으로 초등학교 3학년 이상 (초등학생은 부모와
함께 참가합니다) 정원: 20명 준비물: 필기도구・우비・쌍안경・
충지 않은 복장 신청: 12월2일(금) 오전 9시부터 전화・팩스・메일로

주소・이름・전화번호・연령을 에코플라자니시도쿄로 ☎
042-421-8585



Fax042-421-8586 ✉ ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp

在武蔵关公园的野鸟观察会

时间・地点: 12月18日(星期日)上午9点45分至中午 在东伏
见车站南口集合。对象: 在市内居住者或者是就职的小学3年
级以上 (小学生要和父母一起参加) 定员: 20人

携带物品: 笔记用品・雨具・双筒望远镜・保暖服装
申请报名: 12月2日(星期五)上午9点开始往エコプラザ西東京
(西東京环保广场) 打电话・发传真・电子邮件记入住址・姓名
・电话号码・年龄 ☎042-421-8585

Fax042-421-8586 ✉ ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp

☒ **니시도교시 휴일 진료소**

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의
진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9

장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

☒ **西东京市休息日诊疗所**

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)